

САМЫЕ ЛУЧШИЕ
КИТАЙСКИЕ СКАЗКИ
С ПРОИЗНОШЕНИЕМ

中国最有趣的民间故事



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-9

С17

Самые лучшие китайские сказки с произношением /
С17 составление и комментарии А. О. Пименовой. — Москва :
Издательство АСТ, 2027. — 144 с. — (Читаем по-китайски
с обучающей закладкой).

ISBN 978-5-17-169067-0

Эта книга включает в себя такие известные китайские сказки, как сказка о Ма Ляне и его волшебной кисти, о волшебном чане, о жадном помещике, о волшебной тыкве-горлянке и многие другие.

Сборник состоит из 17 китайских народных сказок, каждая из которых сопровождается надстрочной транскрипцией пиньинь, а также комментариями. Для удобства чтения к изданию прилагается специальная закладка с прорезями, которая позволяет попеременно читать иероглифы и их произношение.

Данная книга предназначена для людей, которые желают ознакомиться с известными китайскими сказками в оригинале.

УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-169067-0

© Пименова А. О., составление
и комментарии, 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

Содержание

老鼠娶亲	
Сказка о мышинной свадьбе	4
曹冲称象	
Сказка о том, как Цао Чун слона взвешивал.....	7
鲤鱼跳龙门	
Сказка о карпе, прыгающем через Ворота Дракона....	11
狐假虎威	
Сказка о лисе, которая прикрылась могуществом тигра..	14
东郭先生和狼	
Сказка об учителе Дунго и волке	19
乌鸦喝水	
Сказка о том, как ворона воду пила	27
神笔马良	
Сказка о Ма Ляне и его волшебной кисти.....	30
柳毅传	
Сказка о Лю И.....	45
九色鹿	
Сказка о девятицветном олене.....	71
井底之蛙	
Сказка о лягушке на дне колодца.....	78
龙和凤凰	
Сказка о драконе и фениксе.....	82
宝葫芦的秘密	
Сказка о волшебной тыкве-горлянке	86
苏里曼和瓦利雅的故事	
Сказка о Сулеймане и Валии.....	93
宝罐	
Сказка о волшебном чане.....	112
鱼头和鱼尾	
Сказка о жадном помещике	119
云梯山老人帮助人们的故事	
Сказка о старце с горы Юньти	124
愚公移山	
Сказка о том, как старик горы свернул.....	138

老鼠娶亲

Сказка о мышиной свадьбе

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yí duì nián mài de lǎo
很久很久以前，一对年迈的老
shǔ fū fù zhù zài yīn shī hánlěng de hēi dòng lǐ yǎn
鼠夫妇住在阴湿寒冷的黑洞里，眼
kàn zhe zì jǐ rú huā sì yù de nǚ ér yì tiān tiān
看着自己如花似玉¹的女儿一天天
zhǎng dà fū qī liǎng xǔ nuò yào wéi guī nǚ zhǎo
长大。夫妻俩许诺，要为闺女找
yí gè zuì hǎo de pó jiā yào ràng guī nǚ bǎi tuō
一个最好的婆家，要让闺女摆脱
zhè zhǒng bú jiàn tiān rì de shēnghuó
这种不见天日的生活。

yú shì lǎo shǔ fū fù chū mén xún qīn gāng
于是，老鼠夫妇出门寻亲。刚
yī chū mén kàn jiàn tiānkōngzhōng xióng jiǔ jiǔ de tài
一出门，看见天空中雄赳赳的太
yáng tā men zuó mó zhe tài yáng shì shì jiān zuì
阳。他们琢磨着，太阳是世间最
qiáng dà de rèn hé hēi àn guǐ mèi dōu jù pà tài
强大的，任何黑暗鬼魅，都惧怕太
yáng de guāngmáng nǚ ér jià gěi tài yáng bú jiù
阳的光芒。女儿嫁给太阳，不就
shì jià gěi le guāngmíng ma tài yáng tīng le lǎo shǔ
是嫁给了光明吗？太阳听了老鼠
fū fù de qǐng qiú zhòu zhe méi tóu shuō
夫妇的请求，皱着眉头说：

kě jìng de lǎo rén men wǒ bú shì nǐ men
“可敬的老人们，我不是你们

1. «Подобная
цветку и яшме» —
прекрасная, пре-
лестная. Образное
выражение для
описания внешне-
сти девушки

2. Разветься, рас-
сеяться, исчезнуть
(о трудностях, со-
мнениях, негодо-
вании и т. п.)

xiǎngxiàng de nà yàng qiáng zhuàng hēi yún kě yǐ zhē
想 像 的 那 样 强 壮 ， 黑 云 可 以 遮
zhù wǒ de guāngmáng
住 我 的 光 芒 。”

lǎo shǔ fū fù yǎ kǒu wú yán
老 鼠 夫 妇 哑 口 无 言 。

yú shì lái dào hēi yún nà lǐ xiàng hēi yún
于 是 ， 来 到 黑 云 那 里 ， 向 黑 云

qiú qīn hēi yún kǔ xiàozhe huí dá
求 亲 。 黑 云 苦 笑 着 回 答 ：

jǐn guǎn wǒ yǒu zhē dǎng guāngmáng de lì
“ 尽 管 我 有 遮 挡 光 芒 的 力

liàng dàn shì zhǐ xū yào yì sī wēi fēng jiù kě yǐ
量 ， 但 是 只 需 要 一 丝 微 风 ， 就 可 以

ràng wǒ yúnxiāo wù sàn
让 我 ‘ 云 消 雾 散 ² ’ 。”

lǎo shǔ fū fù xún sī zhe zhǎo dào le kè zhì
老 鼠 夫 妇 寻 思 着 ， 找 到 了 克 制

hēi yún de fēng fēng xiàodào
黑 云 的 风 。 风 笑 道 ：

wǒ kě yǐ chuī sàn hēi yún dàn shì zhǐ yào
“ 我 可 以 吹 散 黑 云 ， 但 是 只 要

yì dǔ qiáng jiù kě yǐ bǎ wǒ zhì fú
一 堵 墙 就 可 以 把 我 制 服 ！ ”

lǎo shǔ fū fù yòu zhǎo dào qiáng qiáng kàn dào
老 鼠 夫 妇 又 找 到 墙 ， 墙 看 到

tā men lù chū kǒng jù de shén sè
他 们 ， 露 出 恐 惧 的 神 色 ：

zài zhè ge shì jiè shàng wǒ zuì pà nǐ men
“ 在 这 个 世 界 上 ， 我 最 怕 你 们

lǎo shǔ rèn píng zài jiān gù de qiáng yě dǐ dǎng bú
老 鼠 ， 任 凭 再 坚 固 的 墙 也 抵 挡 不

老鼠娶亲

zhù lǎo shǔ dǎ dòng zuì zhōng bēng tā
住老鼠打洞，最终崩塌。”

lǎo shǔ fū fù miàn miàn xiāng qù kàn lái hái
老鼠夫妇面面相觑³，看来还
shì zán men lǎo shǔ zuì yǒu lì liàng liǎng gè lǎo rén
是咱们老鼠最有力量。两个老人

shāng liang zhe wǒ men lǎo shǔ yòu pà shéi ne
商量着，我们老鼠又怕谁呢？

duì le zì gǔ yǐ lái lǎo shǔ pà māo
对了！自古以来⁴老鼠怕猫！

yú shì lǎo shǔ fū fù zhǎo dào le huā māo
于是，老鼠夫妇找到了花猫，
jiān chí yào jiāng nǚ ér jià gěi huā māo huā māo hā
坚持要将女儿嫁给花猫。花猫哈哈
hā dà xiào mǎn kǒu dā ying le xià lái zài yíng qǔ
哈哈大笑，满口答应了下来。在迎娶
de nà tiān lǎo shǔ men yòng zuì lóng zhòng de yí
的那天，老鼠们用最隆重的仪
shì sòng zuì měi lì de nǚ ér chū jià yì xiǎng bù
式送最美丽的女儿出嫁。意想不
dào de shì qing fā shēng le huā māo cóng bèi hòu
到的事情发生了，花猫从背后
cuàn chū yī kǒu chī diào le zì jǐ de xīn niáng
窜出，一口吃掉了自己的新娘。

3. Обмениваться
растерянными
взглядами, уста-
виться друг на дру-
га, беспомощно
смотреть друг
на друга

4. С давних времён,
испокон веков, из-
давня

1. Царство У —
одно из трёх царств
эпохи Троецар-
ствия, 220—280 гг.

2. Сунь Цюань —
основатель и пер-
вый правитель цар-
ства У (годы прав-
ления 222—252 гг.)

3. Цао Цао — ки-
тайский полково-
дец, автор сочине-
ний по военному
мастерству и поэт,
первый министр
династии Хань
(155—220 гг.)

4. Сюйчан (город-
ской округ и уезд
в провинции Хэ-
нань)

5. Начали ожив-
лённо обсуждать

曹冲称象

Сказка о том, как Цао Чун слона взвешивал

yǒu yī cì wú guó sūn quán sòng gěi cáo
有一次，吴国¹ 孙权² 送给曹
cáo yī zhī dà xiàng cáo cáo shí fēn gāo xìng
操³ 一只大象，曹操十分高兴。
dà xiàng yùn dào xǔ chāng nà tiān cáo cáo dài
大象运到许昌⁴ 那天，曹操带
lǐng wén wǔ bǎi guān hé xiǎo ér zǐ cáo chōng yī
领文武百官和小儿子曹冲，一
tóng qù kàn cáo cáo de rén dōu méi yǒu jiàn guò dà
同去看。曹操的人都没有见过大
xiàng zhè dà xiàng yòu gāo yòu dà guāng shuō tuǐ
象。这大象又高又大，光说腿
jiù yǒu dà diàn de zhù zǐ nà me cū rén zǒu jìn
就有大殿的柱子那么粗，人走近
qù bǐ yī bǐ hái gòu bù dào tā de dù zǐ
去比一比，还够不到它的肚子。
cáo cáo duì dà jiā shuō zhè zhī dà xiàng
曹操对大家说：“这只大象
zhēn shì dà kě shì dào dǐ yǒu duō zhòng ne
真是大，可是到底有多重呢？
nǐ men nǎ ge yǒu bàn fǎ chēng tā yī chēng
你们哪个有办法称它一称？”
hēi zhè me dà ge jiā huò kě zěn me chēng
嘿！这么大个家伙，可怎么称
ne dà chén men dōu fēn fēn yì lùn kāi le
呢！大臣们都纷纷议论开了⁵。

曹冲称象

yī ge shuō zhǐ yǒu zào yī gǎn dǐng dà de
一个说：“只有造一杆顶大的
chèng chèng
秤称。”

ér lìng yī ge shuō zhè kě yào zào duō dà
而另一个说：“这可要造多大
yī gǎn chèng ya zài shuō dà xiàng shì huó de
一杆秤呀！再说，大象是活的，
yě méi bàn fǎ chēng ya wǒ kàn zhǐ yǒu bǎ tā
也没办法称呀！我看只有把它
zǎi le qiē chéng kuài r chēng
宰了，切成块儿称。”

tā de huà gāng shuō wán suǒ yǒu de rén dōu hā
他的话刚说完，所有的人都哈
hā dà xiào qǐ lái yǒu rén shuō nǐ zhè ge bàn
哈哈大笑起来。有人说：“你这个办
fǎ kě bù xíng ā wèi le chēng zhòng liàng jiù
法可不行啊，为了称重量，就
bǎ dà xiàng huó huó de zǎi le bù kě xī ma
把大象活活地宰了⁶，不可惜吗？”

dà chén men xiǎng le xǔ duō bàn fǎ yī ge
大臣们想了许多办法，一个
gè dōu xíng bù tōng kě zhēn jiào rén wéi nán ya
个⁷都行不通⁸。可真叫人为难呀。

zhè shí cóng rén qún lǐ zǒu chū yī gè xiǎo
这时，从人群里走出一个小
hái duì cáo cāo shuō fù qīn wǒ yǒu ge fǎ
孩，对曹操说：“父亲，我有个法
r kě yǐ chēng dà xiàng
儿⁹，可以称大象。”

cáo cāo yī kàn zhèng shì tā zuì xīn ài de ér
曹操一看，正是他最心爱的儿

6. Жестоко убить,
убить без всякой
нужды

7. По одному, один
за другим

8. Неосуществи-
мый, обречённый
на провал

9. Способ, метод
(разг.)

10. Непрерывно хвалить, восторгаться, кричать «браво» : zǐ cáo chōng jiù xiào zhe shuō nǐ xiǎo xiǎo
子曹冲，就笑着说：“你小小
11. Борт корабля : nián jì yǒu shén me fǎ zǐ nǐ dào shuō shuō
年纪，有什么法子？你倒说说，
12. На уровне воды : kàn yǒu méi yǒu dào lǐ
看有没有道理。”
13. Зарубка, отметка : cáo chōng pā zài cáo cāo ěr biān qīng shēng de
曹冲 趴在曹操 耳边，轻声地
14. Большие и маленькие : jiǎng le qǐ lái cáo cāo yī tīng lián lián jiào hǎo¹⁰,
讲了起来。曹操 一听 连连叫好¹⁰,
fēn fù zuǒ yòu lì kè zhǔn bèi chēng xiàng rán hòu
吩咐左右立刻准备称象，然后
duì dà chén men shuō zǒu zán men dào hé
对大臣们说：“走！咱们到河
biān kàn chēng xiàng qù
边看称象去！”
zhòng dà chén gēn suí cáo cāo lái dào hé biān
众大臣跟随曹操来到河边。
hé lǐ tíng zhe yī zhī dà chuán cáo chōng jiào rén
河里停着一只大船，曹冲叫人
bǎ xiàng qiān dào chuán shàng děng chuán shēn wěn
把象牵到船上，等船身稳
dìng le zài chuán xián shàng qí shuǐ miàn de
定了，在船舷¹¹上齐水面¹²的
dì fāng kè le yī tiáo dào dào¹³ zài jiào rén bǎ
地方，刻了一条道道¹³。再叫人把
xiàng qiān dào àn shàng lái bǎ dà dà xiǎo xiǎo¹⁴
象牵到岸上来，把大大小小¹⁴
de shí tou yī kuài yī kuài de wǎng chuán shàng
的石头，一块一块地往船上
zhuāng chuán shēn jiù yī diǎn r yī diǎn r wǎng
装，船身就一点儿一点儿往

曹冲称象

xià chén děng chuán shēn chén dào gāng cái kè de
下沉。等船身沉到刚才刻的
nà tiáo dào dào hé shuǐ miàn yī yàng qí le cáo
那条道道和水面一样齐了，曹
chōng jiù jiào rén tíng zhǐ zhuāng shí tóu
冲就叫人停止装石头。

dà chén men zhēng dà le yǎn jīng qǐ xiān hái
大臣们睁大了眼睛，起先还
mō bù qīng¹⁵ shì zěn me huí shì kàn dào zhè lǐ
摸不清¹⁵是怎么回事，看到这里
bù yóu de lián shēng chēng zàn hǎo bàn fǎ
不由得¹⁶连声称赞：“好办法！

hǎo bàn fǎ xiàn zài shéi dōu míng bái zhǐ
好办法！”现在谁都明白，只
yào bǎ chuán lǐ de shí tóu dōu chēng yī xià bǎ
要把船里的石头都称一下，把
zhòng liàng jiā qǐ lái jiù zhī dào xiàng yǒu duō
重量加起来，就知道象有多
zhòng le
重了。

cáo cǎo zì rán gèng jiā gāo xìng le tā mī
曹操自然更加高兴了。他眯
qǐ yǎn jīng kàn zhe ér zǐ yòu dé yì yáng yáng¹⁷
起眼睛看着儿子，又得意洋洋¹⁷
de wàng wàng dà chén men hǎo xiàng xīn lǐ zài
地望望大臣们，好像心里在
shuō nǐ men hái bù rú wǒ de zhè ge xiǎo ér
说：“你们还不如我的这个小儿
zǐ cōng míng ne
子聪明呢！”

15. Никак не разо-
браться, никак
не могли понять

16. Поневоле,
не могли не ...

17. Идиома, кото-
рая описывает, что
человек буквально
сияет от самодо-
вольства

鲤鱼跳龙门

Сказка о карпе, прыгающем через Ворота Дракона

1. Скальный проход Лунмэнь (Врата Дракона)

2. Ишуй — река в провинции Хэнань

3. Лунмэньшань — горный хребет в провинции Хэнань

4. Шаньнань, Лхокха (округ в Тибетском автономном районе КНР)

5. Хуанхэ — река в Китае

6. Хэнань — провинция в КНР

7. На территории современного КНР Мэнцзинь — это уезд городского округа Лоян провинции Хэнань

8. Лохэ — река в провинциях Шэньси и Хэнань, правый приток Хуанхэ

9. Шуйцзянькоу — проход брызжущей воды у Врат Дракона на Горе Лунмэньшань

10. Не быть в силах подняться

11. Бэйшань — северная часть горной цепи Лунмэньшань

hěn zǎo hěn zǎo yǐ qián lóng mén hái wèi záo
很早很早以前，龙门¹还未凿

kāi yī shuǐ liú dào zhè lǐ bèi zǐ lóng mén shān³
开，伊水²流到这里被子龙门山³

dǎng zhù le jiù zài shān nán jī jù le yī gè dà
挡住了，就在山南⁴积聚了一个大

hú
湖。

jū zhù zài huáng hé lǐ de lǐ yú tīng
居住在黄河⁵里的鲤鱼听

shuō lóng mén fēng guāng hǎo dōu xiǎng qù guān
说龙门风光好，都想去观

guāng tā men cóng hé nán mèng jīn de huáng
光。它们从河南⁶孟津⁷的黄

hé lǐ chū fā tōng guò luò hé⁸ yòu shùn yī
河里出发，通过洛河⁸，又顺伊

hé lái dào lóng mén shuǐ jiàn kǒu de dì fāng dàn
河来到龙门水溅口⁹的地方，但

lóng mén shān shàng wú shuǐ lù shàng bù qù¹⁰,
龙门山上无水路，上不去¹⁰，

tā men zhǐ hǎo jù zài lóng mén de běi shān¹¹ jiǎo
它们只好聚在龙门的北山¹¹脚

xià
下。

wǒ yǒu gè zhǔ yì zán men tiào guò zhè
“我有个主意，咱们跳过这

lóng mén shān zěnyàng yī tiáo dà hóng lǐ yú
龙 门 山 怎 样 ？ ” 一 条 大 红 鲤 鱼

duì dà jiā shuō
对 大 家 说 。

nà me gāo zěnyàng tiào a
“ 那 么 高 ， 怎 么 跳 啊 ？ ”

tiào bù hǎo huì shuāi sǐ de huǒ
“ 跳 不 好 会 摔 死 的 ！ ” ， 伙

bàn men qī zuǐ bā shé ná bù dìng zhǔ yì
伴 们 七 嘴 八 舌 拿 不 定 主 意 。

dà hóng lǐ yú biàn zì gào fèn yǒng de
大 红 鲤 鱼 便 自 告 奋 勇 地

shuō wǒ xiān tiào shì yī shì
说 ： “ 我 先 跳 ， 试 一 试 。”

zhǐ jiàn tā cóng bàn lǐ wài jiù shǐ chū quán
只 见 它 从 半 里 外 就 使 出 全

shēn lì liàng xiàng lí xián de jiàn zòng shēn
身 力 量 ， 像 离 弦 的 箭 ， 纵 身

yī yuè yī xià zǐ tiào dào bàn tiān yún lǐ dài
一 跃 ， 一 下 子 跳 到 半 天 云 里 ， 带

dòng zhe kōng zhōng de yún hé yǔ wǎng qián zǒu
动 着 空 中 的 云 和 雨 往 前 走 。

yī tuán tiān huǒ cóng shēn hòu zhuī lái shāo diào le
一 团 天 火 从 身 后 追 来 ， 烧 掉 了

tā de wěi ba tā rěn zhe téng tòng jì xù cháo
它 的 尾 巴 。 它 忍 着 疼 痛 ， 继 续 朝

qián fēi yuè zhōng yú yuè guò lóng mén shān luò
前 飞 跃 ， 终 于 越 过 龙 门 山 ， 落

dào shān nán de hú shuǐ zhōng yī zhǎ yǎn jiù biàn
到 山 南 的 湖 水 中 ， 一 眨 眼 就 变

chéng le yī tiáo jù lóng
成 了 一 条 巨 龙 。

12. Разбиться на-
смерть

13. Загалдеть, под-
нять шум и гам, го-
ворить наперебой

14. Не мочь опре-
делиться, теряться
в сомнениях

15. Отважиться

16. Подобно стре-
ле, сорвавшейся
с тетивы

17. Огромный
дракон

18. Не пройти

shān běi de lǐ yú men jiàn cǐ qíng jǐng yī
山北的鲤鱼们见此情景，一
gè gè bèi xià de suō zài yī kuài bù gǎn zài qù
个个被吓得缩在一块，不敢再去
mào zhè gè xiǎn le zhè shí hū jiàn tiān shàng
冒这个险了。这时，忽见天上
jiàng xià yī tiáo jù lóng shuō bù yào pà
降下一条巨龙说：“不要怕，
wǒ jiù shì nǐ men de huǒ bàn dà hóng lǐ yú
我就是你们的伙伴大红鲤鱼，
yīn wèi wǒ tiào guò le lóng mén jiù biàn chéng le
因为我跳过了龙门，就变成了
lóng nǐ men yě yào yǒng gǎn de tiào ya
龙，你们也要勇敢地跳呀！”

lǐ yú men tīng le zhè xiē huà shòu dào
鲤鱼们听了这些话，受到
gǔ wǔ kāi shǐ yī gè gè āi zhe tiào lóng mén
鼓舞，开始一个个挨着跳龙门
shān kě shì chú le gè bié de tiào guò qù huà wéi
山。可是除了个别的跳过去化为
lóng yǐ wài dà duō shù dōu guò bù qù fán shì
龙以外，大多数都过不去¹⁸。凡是
tiào bù guò qù cóng kōng zhōng shuāi xià lái de
跳不过去，从空中摔下来的，
é tóu shàng jiù luò yī gè hēi bā zhè gè hēi
额头上就落一个黑疤。这个黑
bā hái zhǎng zài huáng hé lǐ yú de é tóu shàng
疤还长在黄河鲤鱼的额头上
ne
呢。

狐假虎威

Сказка о лисе, которая прикрылась могуществом тигра

zhàn guó shí dài dāng chǔ guó zuì qiáng shèng
战 国 时 代¹， 当 楚 国² 最 强 盛
de shí hòu chǔ xuān wáng céng jīng wèn le dāng
的 时 候， 楚 宣 王³ 曾 经 问 了 当
shí běi fāng gè guó dōu jù pà tā de shǒu xià dà
时 北 方 各 国， 都 惧 怕 他 的 手 下 大
jiàng zhāo xī xù ér gǎn dào qí guài yīn cǐ tā
将 昭 奚 恤⁴， 而 感 到 奇 怪。 因 此 他
biàn wèn cháo zhōng dà chén zhè jiū jìng shì wèi
便 问 朝 中 大 臣， 这 究 竟 是 为
shén me dāng shí yǒu yī wèi míng jiào jiāng yǐ
什 么。 当 时， 有 一 位 名 叫 江 乙⁵
de dà chén biàn xiàng tā xù shù le xià miàn zhè
的 大 臣， 便 向 他 叙 述 了 下 面 这
duàn gù shi
段 故 事：

cóng qián zài mǒu ge shān dòng zhōng yǒu yī
“ 从 前 在 某 个 山 洞 中 有 一
zhī lǎo hǔ yīn wéi dù zi è le biàn pǎo dào
只 老 虎， 因 为 肚 子 饿 了， 便 跑 到
wài miàn xún mì shí wù dāng tā zǒu dào yī piàn
外 面 寻 觅 食 物。 当 他 走 到 一 片
mào mì de sēn lín shí hū rán kàn dào qián miàn yǒu
茂 密 的 森 林 时， 忽 然 看 到 前 面 有
zhī hú li zhèng zài sǎn bù tā jué dé zhè zhèng
只 狐 狸 正 在 散 步。 它 觉 得 这 正

1. Эпоха Сражающихся царств: период китайской истории (примерно V в. до н.э. — 221 г. до н.э.), характеризующийся постоянными войнами между семью крупнейшими государствами

2. Царство Чу (царство в южном Китае во время эпох «Вёсен и осеней» и «Воюющих царств»)

3. Царь Сюань из Чу — исторический правитель

4. Чжао Си-сюй: военачальник царства Чу. Его вероятный исторический прототип — полководец Чжао Ян

5. Цзян И: сановник при дворе Чу